

1. Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

УПО: Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, то не справа моя перед Господом?

KJV: Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2. Если для других я не Апостол, то для вас [Апостол]; ибо печать моего апостольства--вы в Господе.

УПО: Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.

KJV: If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3. Вот мое защищение против осуждающих меня.

УПО: Оце оборона моя перед тими, хто судить мене.

KJV: Mine answer to them that do examine me is this,

4. Или мы не имеем власти есть и пить?

УПО: Чи ми права не маємо їсти та пити?

KJV: Have we not power to eat and to drink?

5. Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

УПО: Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа?

KJV: Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

6. Или один я и Варнава не имеем власти не работать?

УПО: Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати?

KJV: Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7. Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада?

УПО: Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари?

KJV: Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8. По человеческому ли только [рассуждению] я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

УПО: Чи я тільки по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього?

KJV: Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9. Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?

УПО: Бо в Законі Мойсеевим писано: Не в'яжи рота волів, що молотить. Хіба за волів Бог турбується?

KJV: For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10. Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, [должен молотить] с надеждою получить ожидаемое.

УПО: Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні.

KJV: Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11. Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?

УПО: Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне?

KJV: If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

12. Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставит какой преграды благовествованию Христову.

УПО: Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

KJV: If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13. Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?

УПО: Хіба ви не знаєте, що священнослужителі від святині годуються? Що ті, хто служить вівтареві, із вівтаря мають частку?

KJV: Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14. Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

УПО: Так і Господь наказав проповідникам Євангелії жити з Євангелії.

KJV: Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15. Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

УПО: Але з того нічого не вжив я. А цього не писав я для того, щоб для мене так було. Бо мені краще вмерти, аніж щоб хто знівечив хвалу мою!

KJV: But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16. Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая [обязанность] моя, и горе мне, если не благовествую!

УПО: Бо коли я звіщаю Євангелію, то нема чим хвалитись мені, це бо повинність моя. І горе мені, коли я не звіщаю Євангелії!

KJV: For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17. Ибо если делаю это добровольно, то [буду] иметь награду; а если недобровольно, то [исполняю только] вверенное мне служение.

УПО: Тож коли це роблю добровільно, я маю нагороду; коли ж недобровільно, то виконую службу доручену.

KJV: For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

18. За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

УПО: Яка ж нагорода мені? Та, що, благовістячи, я безкорисливо проповідував Христову Євангелію, не використовуючи особистих прав щодо благовістя.

KJV: What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19. Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

УПО: Від усіх бувши вільний, я зробився рабом для всіх, щоб найбільше придбати.

KJV: For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20. для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;

УПО: Для юдеїв я був, як юдей, щоб юдеїв придбати; для підзаконних був, як підзаконний, хоч сам підзаконним не бувши, щоб придбати підзаконних.

KJV: And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21. для чуждых закона--как чуждый закона, --не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, --чтобы приобрести чуждых закона;

УПО: Для тих, хто без Закону, я був беззаконний, не бувши беззаконний Богові, а законний Христові, щоб придбати беззаконних.

KJV: To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22. для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.

УПО: Для слабих, як слабий, щоб придбати слабих. Для всіх я був усе, щоб спасти бодай деяких.

KJV: To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

23. Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

УПО: А це я роблю для Євангелії, щоб стати її спільником.

KJV: And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24. Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

УПО: Хіба ви не знаєте, що ті, хто на перегонах біжить, усі біжать, але нагороду приймає один? Біжіть так, щоб одержали ви!

KJV: Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25. Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы--нетленного.

УПО: І кожен змагун від усього стримується; вони ж щоб тлінний прийняти вінок, але ми щоб нетлінний.

KJV: And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26. И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;

УПО: Тож біжу я не так, немов на непевне, борюся не так, немов би повітря б'ючи.

KJV: I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27. но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

УПО: Але вмертвляю й неволю я тіло своє, щоб, звіщаючи іншим, не стати самому негідним.

KJV: But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.